

# Reichs-Gesetzblatt.

№ 23.

**Inhalt:** Uebereinkunft zwischen dem Deutschen Reich und der Internationalen Gesellschaft des Kongo. S. 211. — General-Akte der Berliner Konferenz. S. 215.

(Nr. 1616.) Uebereinkunft zwischen dem Deutschen Reich und der Internationalen Gesellschaft des Kongo. Vom 8. November 1884.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König der Belgier, als Begründer und im Namen der Internationalen Gesellschaft des Kongo, von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen des Deutschen Reichs zu der Internationalen Gesellschaft des Kongo durch eine Uebereinkunft zu regeln, haben zu dem Zweck mit Vollmacht versehen:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Friedrich Wilhelm Alexander Carl Gustav Grafen von Brandenburg, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Königlich belgischen Hofe, *rc. rc.*

Seine Majestät der König der Belgier:

Maximilian Carl Ferdinand Strauch, Militär-Intendanten

Reichs-Gesetzbl. 1885.

(No. 1616.) Convention entre l'Empire d'Allemagne et l'Association Internationale du Congo. Du 8 Novembre 1884.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire d'Allemagne, et Sa Majesté le Roi des Belges, agissant comme fondateur de l'Association Internationale du Congo, et au nom de cette Association, animés du désir de régler par une convention les rapports de l'Empire d'Allemagne avec l'Association Internationale du Congo, ont, dans ce but, muni des pleins-pouvoirs:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Frédéric Guillaume Alexandre Charles Gustave Comte de Brandenburg, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Cour Royale de Belgique, *etc. etc.*

Sa Majesté le Roi des Belges:

Maximilien Charles Ferdinand Strauch, Intendant

42

Ausgegeben zu Berlin den 20. Juni 1885.

erster Klasse in der belgischen Armee,

militaire de 1<sup>re</sup> classe dans l'armée belge,

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Artikel 1.

ARTICLE I.

Die Internationale Gesellschaft des Kongo verpflichtet sich, in ihren gegenwärtigen und zukünftigen Besitzungen in dem Becken des Kongo und des Niadi-Kwilu-Flusses, sowie in den angrenzenden Küstenländern des Atlantischen Oceans von den eingehenden oder durchgehenden Waaren und Handelsartikeln keinerlei Zölle zu erheben. Diese Zollfreiheit erstreckt sich insbesondere auch auf diejenigen Waaren oder Handelsartikel, welche auf der um die Kongo-Katarakte gebauten Straße befördert werden.

L'Association Internationale du Congo s'engage à ne prélever aucun droit sur les articles ou marchandises importés directement ou en transit dans ses possessions présentes et futures des bassins du Congo et du Niadi-Kwilu, ou dans ses possessions situées au bord de l'Océan Atlantique. Cette franchise de droit s'étend particulièrement aux marchandises et articles de commerce qui sont transportés par les routes établies autour des cataractes du Congo.

Artikel 2.

ARTICLE II.

Die Angehörigen des Deutschen Reichs sollen befugt sein, sich in dem Gebiete der Gesellschaft aufzuhalten und niederzulassen.

Les sujets de l'Empire Allemand auront le droit de séjourner et de s'établir sur les territoires de l'Association.

Dieselben sollen hinsichtlich des Schutzes ihrer Person und ihres Eigenthums, der freien Ausübung ihrer Religion, der Verfolgung und Vertheidigung ihrer Rechte, sowie in Bezug auf Schifffahrt, Handel und Gewerbebetrieb den Angehörigen der meistbegünstigten Nation, einschließlich der Inländer, gleichgestellt sein.

Ils seront traités sur le même pied que les sujets de la nation la plus favorisée, y compris les habitants du pays, en ce qui concerne la protection de leurs personnes, et de leurs biens, le libre exercice de leurs cultes, la revendication et la défense de leurs droits, ainsi que par rapport à la navigation au commerce et à l'industrie.

Insbefondere sollen sie das Recht haben, in dem Gebiete der Gesellschaft

Spécialement ils auront le droit d'acheter, de vendre et de louer



b'legene Grundstücke und Gebäude zu kufen, zu verkaufen und zu vermietben, Handelshäuser zu errichten und daselbst Handel sowie die Küstenschiffahrt unter deutscher Flagge zu treiben.

des terres et des édifices situés sur les territoires de l'Association, d'y fonder des maisons de commerce et d'y faire le commerce ou le cabotage sous pavillon allemand.

Artikel 3.

ARTICLE III.

Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Angehörigen einer anderen Nation niemals irgend einen Vortheil zu gewähren, der nicht zugleich auch auf die Angehörigen des Deutschen Reichs erstreckt würde.

L'Association s'engage à ne jamais accorder d'avantages, n'importe lesquels, aux sujets d'une autre nation, sans que ces avantages soient immédiatement étendus aux sujets allemands.

Artikel 4.

ARTICLE IV.

Bei Abtretung des gegenwärtigen oder zukünftigen Gebietes der Gesellschaft, oder eines Theiles desselben, gehen alle von der Gesellschaft dem Deutschen Reich gegenüber eingegangenen Verpflichtungen auf den Erwerber über. Diese Verpflichtungen und die dem Deutschen Reich und seinen Angehörigen von der Gesellschaft eingeräumten Rechte bleiben auch nach der Abtretung einem jeden neuen Erwerber gegenüber in Gültigkeit.

En cas de cession du territoire actuel ou futur de l'Association, ou d'une partie de ce territoire, les obligations contractées par l'Association envers l'Empire d'Allemagne seront imposées à l'acquéreur. Ces obligations et les droits accordés par l'Association à l'Empire d'Allemagne et à ses sujets resteront en vigueur après toute cession vis-à-vis de chaque nouvel acquéreur.

Artikel 5.

ARTICLE V.

Das Deutsche Reich erkennt die Flagge der Gesellschaft — blaue Flagge mit goldenem Stern in der Mitte — als diejenige eines befreundeten Staates an.

L'Empire d'Allemagne reconnaît le pavillon de l'Association — drapeau bleu avec étoile d'or au centre — comme celui d'un Etat ami.

Artikel 6.

ARTICLE VI.

Das Deutsche Reich ist bereit, diejenige Grenze des Gebietes der Gesellschaft und des zu errichtenden Staates, welche auf der anliegenden\*) Karte verzeichnet ist, seinerseits anzuerkennen.

L'Empire d'Allemagne est prêt à reconnaître de son côté les frontières du territoire de l'Association et du nouvel Etat à créer telles qu'elles sont indiquées sur la carte cijnote.

\*) Nicht mit abgedruckt.



Artikel 7.

Diese Uebereinkunft soll ratifizirt und es sollen die Ratifikations-Urkunden in möglichst kurzer Frist zu Brüssel ausgetauscht werden. Die Uebereinkunft soll unmittelbar nach Austausch der Ratifikationen in Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten sie unterzeichnet und mit ihren Wappen unterfiegelt.

So geschehen in Brüssel, den 8. November 1884.

(L. S.) Graf Brandenburg.

ARTICLE VII.

Cette Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées dans le plus bref délai possible à Bruxelles. Cette Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les deux Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs sceaux.

Ainsi fait à Bruxelles, le 8 Novembre 1884.

(L. S.) Strauch.

---

Die vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt worden und die Auswechslung der Ratifikations-Urkunden hat am 27. November v. J. in Brüssel stattgefunden.

---